

Песня Михаила Боякина. К. С. Чекурмин

1

00:00 — 00:09

irajalip	ta.lo	na	mēlqo	man	na	neinta	lo.la.lo
ira-ja-lip	ta.lo	na	mēl-qo	man	na	neinta	lo.la.lo
мужчина-INSERT-DIM.PEJ	INS	это	всегда-TRANSL	1SG	это	это.вот	INSERT

Старикашка та ло это вечно я это это вот ло ла ло

2

00:09 — 00:13

ilynta	ken	myta	ra.ra.ran
ily-nt-a	ken	myta	ra.ra.ran
жить-LAT-3SG.SBJ	ведь	будто	INSERT

живет ведь будто ра ра ран.

3

00:13 — 00:21

peykōl	ēja	ijakōl	ēja	rompaira	naj	qalya
pey-kōl	ē-j-a	ija-kōl	ē-j-a	rompa-ira	naj	qaly-s-a
товарищ-CAR	быть-EP-3SG.SBJ	сын-CAR	быть-EP-3SG.SBJ	эвенк-мужчина	вот	остаться-PST-3SG.SBJ

ira	laj
ira	laj
мужчина	INSERT

Одинокий без сына эвенк-старик вот остался старик лай

4

00:22 — 00:31

nūny	ila	iralō	ijat	illa	qatyja
nūny	il-a	ira-lō	ija-t	illa	qa-ty-ī-j-a
потом	жить-3SG.SBJ	мужчина-PS2SG	сын-PS3SG	вниз	что-VBLZ-IPFV.INTENS.DETRANS-EP-3SG.SBJ

peykōl	ta.lo.ta.lon
pey-kōl	ta.lo.ta.lon
товарищ-CAR	INSERT

Потом живет старик-твой-э, сын его куда пропал, одинокий та-ло-та-ло.

5

00:31 — 00:36

man	ej	onänty	aj	ro.raj.ro.raraŋ
-----	----	--------	----	-----------------

man ej on-änty aj ro.raj.ro.raraŋ

1SG	и	RFL-2SG	тоже	INSERT
-----	---	---------	------	--------

Я же и ты сам тоже ро-рай-ро-ра-ран

6

00:36 — 00:44

qajytčöty	tajje	wərēje	pelykōlyŋ	ej
-----------	-------	--------	-----------	----

qajy-t = čöty taj-je wər-ē-j-ε pely-kōlyŋ ej

что-GEN = для	2SG-FOC	держать-PFV.INTENS-EP-3SG.SBJ	товарищ-CAR	и
---------------	---------	-------------------------------	-------------	---

qalympa	iralaj
---------	--------

qaly-mp-a ira = laj

остаться-DUR-3SG.SBJ	мужчина = INSERT
----------------------	------------------

Зачем же ты, он вырстил (тебя), одинокий остается старик лай,

7

00:44 — 00:46

qaj	myta	naj
-----	------	-----

qaj myta naj

что	будто	вот
-----	-------	-----

что будто вот.

8

00:46 — 00:55

qajytčöty	nūny	ilaŋ	qalympa	pelykōlyŋ	ej	Da.lo.Da.lon
-----------	------	------	---------	-----------	----	--------------

qajy-t = čöty nūny il-aŋ qaly-mp-a pely-kōlyŋ ej Da.lo.Da.lon

что-GEN = для	потом	жить-1SG.SBJ	остаться-DUR-3SG.SBJ	товарищ-CAR	и	INSERT
---------------	-------	--------------	----------------------	-------------	---	--------

Зачем я потом (после этого) живу, остаюсь одинокий да-ло-да-лон?

9

00:55 — 01:00

ila	ken	myta	rompairaran
-----	-----	------	-------------

il-a ken myta roma-ira = ran

жить-3SG.SBJ	ведь	будто	эвенк-мужчина = INSERT
--------------	------	-------	------------------------

Живет ведь будто эвенк-старик ран

10

01:00 — 01:02

pelykytyj

pely-kyty-j

товарищ-DEPRIV-ADJ

одинокий.

11

01:02 — 01:10

nätäjam

mᵛDanᵛqyn

ᵛmta

nätäjam

nätä-ja-m

mᵛDa-n-ᵛq-qyn

ᵛmt-a

nätä-ja-m

девушка-DIMIN-PS1SG

дверь-GEN-отверстие-LOC

сидеть-3SG.SBJ

девушка-DIMIN-PS1SG

näl'am

no.o.jo.u.naj

näl'a-m

no.o.jo.u.naj

дочь-PS1SG

INSERT

Девочка моя у двери сидит, девочка моя, дочка моя.

12

01:10 — 01:19

kuᵛaᵛa

näl'a

ᵛllä

kᵛttija

lo.le.la.ja

šitty

kuᵛa-ᵛa

näl'a

ᵛllä

kᵛtt-ᵛja

lo.le.la.ja

šitty

маленький-DIMIN

дочь

вниз

родить-PFV.INTENS.DETRANS-3SG.SBJ

INSERT

два

näjāqim

lo.la.loᵛ

näjā-qī-m

lo.la.loᵛ

дочь-DU-PS1SG

INSERT

Маленькая дочка у меня родилась, две дочки у меня ло-ла-лон,

13

01:19 — 01:23

īᵛa

nᵛty

nᵛl'čyᵛ

onānty...

ējaant

īᵛa

nᵛty

nᵛl'čy-ᵛ

on-ānty...

ē-ja-ant

сын

впередь

такой-ADVZ

RFL-2SG

быть-EP-2SG.SBJ

сын потом (впередь), так ты сам ты есть.

14

01:24 — 01:25

nūny	ńennaŋ
------	--------

nūny	ńenna-ŋ
------	---------

потом	вперед-ADJ
-------	------------

Потом грядущее

15

01:25 — 01:33

ašša	tənymentam	lo.lo.lo.lo	tənymam	mēlty	aj	la.la.la.la.laj
------	------------	-------------	---------	-------	----	-----------------

ašša	tənym-ent-am	lo.lo.lo.lo	tənym-am	mēlty	aj	la.la.la.la.laj
------	--------------	-------------	----------	-------	----	-----------------

NEG	знать-FUT-1SG.OBJ	INSERT	знать-1SG.OBJ	всегда	тоже	INSERT
-----	-------------------	--------	---------------	--------	------	--------

не узнаю, и знаю всегда.

16

01:34 — 01:44

nūny	tō	imaqota	ǰllō	čəm	kyraka	kyraŋqy
------	----	---------	------	-----	--------	---------

nūny	tō	imaqota	ǰllō	čəm	kyra-ka	kyra-ŋqy
------	----	---------	------	-----	---------	----------

потом	прочь	старуха	вниз	как.только	маленький-DIMIN	маленький-ADVZ.ATTEN
-------	-------	---------	------	------------	-----------------	----------------------

qäqyŋymra	jənnä	ira	onty	qaj	nōt	na	nōt
-----------	-------	-----	------	-----	-----	----	-----

qäqyŋy-mr-a	jənnä	ira	on-ty	qaj	nōt	na	nōt
-------------	-------	-----	-------	-----	-----	----	-----

повторить-DUR-3SG.SBJ	вперед	ask?	RFL-3SG	что	впредь	это	впредь
-----------------------	--------	------	---------	-----	--------	-----	--------

Потом ты, старуха, это только маленько, помаленьку повторяй за мной, примерно она сама впродь, впродь это, впродь это (делай).

17

01:44 — 01:47

myta	jənnä	iralaj
------	-------	--------

myta	jənnä	ira=laj
------	-------	---------

будто	вперед	мужчина = INSERT
-------	--------	------------------

Будто вперед старик лай,

18

01:48 — 01:49

ira	onDy
-----	------

ira	on-Dy
-----	-------

мужчина	RFL-3SG
---------	---------

старик сам,

19

01:49 — 01:52

onty	talalɥmpa	čontyka	čontyka
on-ty	tal-alty-mp-a	čonty-ka	čonty-ka
RFL-3SG	тормозить-DUR-3SG.SBJ-?	потихоньку-DIMIN	потихоньку-DIMIN

он сам тормозит потихоньку, потихоньку

20

01:52 — 01:57

talalɥmpa	syqylɥany	naj	na.na.naj
talalɥ-mp-a	syqyl-p-any	naj	na.na.naj
тормозить-DUR-3SG.SBJ	залезть-DUR-3SG.SBJ	вот	INSERT

тормозит, поднимается, это вот на-на-най.

21

01:58 — 02:11

ija-m	nij	mɛlɥy	illa	mɛlə	ɛɣaask?	tɔlɥkynyšünčāqyn	qəllä
ija-m	nij	mɛlɥy	illa	mɛ-lä	ɛɣa-ask?	tɔlɥk-n-y = šünčā-qyn	qəl-lä
сын-ACC	так	всегда	вниз	сделать-CVB	быть-INF	Только-GEN-PS1SG = внутрь-LOC	пойти-CVB

ñenna	jaryl	mɔtɥyn	nɥny	qalysany
ñenna	jary-l	mɔt-qyn	nɥny	qaly-s-any
вперед	другой-ADJ	чум-LOC	потом	остаться-PST-3SG.SBJ

ira	qalysa	ira	laj
ira	qaly-s-a	ira	laj
мужчина	остаться-PST-3SG.SBJ	мужчина	INSERT

Сына так навсегда похоронив, по моей Тольке-речке идет вверх, в другом чуме остался старик, остался старик лай

22

02:11 — 02:12

qajčɔty

qaj = cɔty

что = для

Зачем,

23

02:13 — 02:21

qajčɔty	na	ilykylāj	na	ityŋka	iracɔpsyn	ija	la.laj
qaj = čɔty	na	ily-ky-lä-ŋ	na	ityŋka	ira = cɔpsy-n	ija	la.laj
что = для	это	жить-НАВ-ОПТ-1SG.SBJ	ask?	Итэнка	старик = покойный-GEN	сын	INSERT

зачем это жить буду я вот, Итенки старика покойного сын ла-лай